

## CHÚA NHẬT III SAU LỄ HIỂN LINH

### CA NHẬP LỄ

Adorate Deum, omnes Angeli eius:  
audívit, et lætáta est Sion: et  
exsultavérunt filia Iudæ. Dóminus  
regnávit, exsúltet terra: læténtur  
ínsulæ multæ.

*Glória Patri ... Adorate ...*

Hỡi các Thiên thần, hãy sùng bái  
Thiên Chúa! Khi nghe tiếng Chúa,  
Sion hớn hở và con gái Giuđa vui  
mừng. Chúa là Hoàng đế, vui lên!  
Hỡi trái đất! Vui lên! Hỡi các đảo!

*Sáng danh ... Hỡi ...*

### KINH TỔNG NGUYỆN

Omnípotens sempitérne Deus,  
infirmítatem nostram propítius  
réspice: atque, ad protegéndum nos,  
déteram tuæ maiestátis exténde. Per  
Dóminum nostrum Iesum Christum,  
Fílium tuum: qui tecum vivit et  
regnat in unitáte Spíritus Sancti  
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Lạy Chúa toàn năng hằng hữu, xin  
ghé mặt nhân từ trông đến phận yếu  
hèn chúng tôi, và xin dùng cánh tay  
hữu của Người để nâng đỡ và bảo vệ  
chúng tôi. Vì Đức Giêsu Kitô, Con  
Chúa cùng là Chúa chúng tôi, Đấng  
hằng sống hằng trị, làm một cùng  
Đức Chúa Thánh Thần đời đời  
chẳng cùng.

### SÁCH THÁNH

Rôma 12, 16–21

Fratres: Nolíte esse prudéntes apud  
vosmetípsos: nulli malum pro malo  
reddéntes: providéntes bona non  
tantum coram Deo, sed étiam coram  
ómnibus homínibus. Si fieri potest,  
quod ex vobis est, cum ómnibus  
homínibus pacem habéntes: Non  
vosmetípsos defendéntes, caríssimi,  
sed date locum iræ. Scriptum est  
enim: Mihi vindícta: ego retribuam,

Anh em thân mến, đừng tự trọng  
một cách quá đáng. Đừng lấy ác báo  
ác. Hãy chú tâm làm điều thiện trước  
mặt Chúa và mọi người. Nếu có thể  
được và tùy sức anh em, hãy sống hòa  
hảo với mọi người. Đừng trả thù, anh  
em thân mến, đã có Chúa lo liệu, vì  
Chúa đã phán: sự báo thù là thuộc  
quyền Ta! Chính Ta sẽ trừng phạt.  
Chúa còn phán: Đối phương của anh

dicit Dóminus. Sed si esuríerit inimícus tuus, ciba illum: si sitit, potum da illi: hoc enim fáciens, carbónes ignis cóngeres super caput eius. Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

có đói ư? Hãy cho nó ăn. Khát ư? Hãy cho nó uống. Xử như thế tức là nhặt than hồng đổ vào đầu nó (làm cho nó bị lương tâm cắn rứt). Đừng chịu thua sự ác, hãy làm sự lành để thắng sự ác.

## CA TÂM NIỆM – ALLELUIA

Timébunt gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. Quóniam ædificávit Dóminus Sion, et vidébitur in maiestáte sua.

Lạy Chúa, các dân tộc sẽ kính trọng thánh danh Chúa và các vua chúa trên hoàn cầu sẽ nghiêng mình trước sự vinh hiển của Chúa. Vì Chúa đã xây dựng Sion và biểu dương vinh quang Chúa.

Allelúia, allelúia. Dóminus regnávit, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. Allelúia.

Allelúia, allelúia. Chúa là Hoàng đế, vui lên! Hỡi trái đất! Vui lên! Hỡi các đảo! Allelúia.

## PHÚC ÂM

Mátthêu 8, 1–13

In illo témpore: Cum descendísset Iesus de monte, secútæ sunt eum turbæ multæ: et ecce, leprósus véniens adorábat eum, dicens: Dómine, si vis, potes me mundáre. Et exténdens Iesus manum, tétigit eum, dicens: Volo. Mundáre. Et conféstim mundáta est lepra eius. Et ait illi Iesus: Vide, némini díxeris: sed vade, osténde te sacerdoti, et offer munus, quod præcépit Móyses, in testimónium illis. Cum autem introísset Caphárnaum, accéssit ad

Khi ấy, Chúa Giêsu vừa ở trên núi xuống thì dân chúng lũ lượt theo Người. Có một người hủ đến gần Chúa, phục trước mặt Người và thưa rằng: “Thưa Ngài, nếu Ngài muốn, Ngài có quyền chữa tôi cho khỏi”. Người giơ tay chạm vào người ấy và nói rằng: “Ta muốn, anh hãy được lành”. Tức thì, bệnh phong biến mất. Chúa Giêsu bảo rằng: “Anh đừng cho ai biết. Hãy đến trình vị giáo trưởng và dâng lễ vật theo luật Maisen, để làm chứng anh đã khỏi bệnh”. Khi Người

eum centúrio, rogans eum et dicens: Dómine, puer meus iacet in domo paralyticus, et male torquetur. Et ait illi Iesus: Ego véniam, et curábo eum. Et respóndens centúrio, ait: Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte constitútu, habens sub me mílites, et dico huic: Vade, et vadit; et alii: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit. Audiens autem Iesus, mirátus est, et sequéntibus se dixit: Amen, dico vobis, non inveni tantam fidem in Israël. Dico autem vobis, quod multi ab Oriénte et Occidénte vénient, et recumbent cum Abraham et Isaac et Iacob in regno coelórum: filii autem regni eiiciéntur in ténebras exterióres: ibi erit fletus et stridor déntium. Et dixit Iesus centurióni: Vade et, sicut credidísti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

vào thành Capharnaum, có một sĩ quan đến cùng Người và kêu xin: “Thưa Ngài, tôi có người nhà liệt giường và bất toại. Nó đau đớn lắm”. Người bảo rằng: “Ta sẽ đến chữa nó”. Viên sĩ quan đáp lại rằng: “Thưa Ngài, tôi không đáng được Ngài vào nhà tôi, xin Ngài chỉ nói một lời thì người nhà tôi sẽ lành mạnh. Và tuy tôi chỉ là một sĩ quan, tôi cũng có binh lính dưới quyền tôi, và tôi bảo người này: “Đi” thì nó đi; bảo người khác: “Tới” thì nó tới; bảo đây tớ rằng: “Hãy làm việc này, thì nó làm”. Nghe ông nói, Chúa Giê-su cảm phục và bảo những kẻ theo Người rằng: “Ta bảo thật, Ta chưa thấy một người nào trong dân Israel mạnh tin đến thế. Ta nói thật: từ phương đông phương tây sẽ có nhiều người đến dự tiệc với Abraham, Isaac và Gia-cóp trên Nước Trời, còn con cái trong nhà thì sẽ bị thả ra ngoài, vào nơi đen tối, đầy than khóc, và nguyền rủa”. Rồi Người bảo viên sĩ quan rằng: “Ông hãy về đi, ông sẽ được như lòng đã tin”. Và chính giờ ấy, người nhà ông được khỏi bệnh.

### CA DÂNG LỄ

Déxtera Dómini fecit virtutem, déxtera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

Tay phải Chúa đã biểu dương quyền phép, tay phải Chúa đã nâng đỡ tôi. Tôi sẽ không chết, tôi sẽ sống và tôi sẽ công bố những kỳ công của Chúa.

## KINH DÂNG LỄ

Hæc hóstia, Dómine, quásumus, emúndet nostra delícta: et, ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Lạy Chúa, xin cho của lễ dâng tiến này rửa chúng tôi sạch mọi tội lỗi và thánh hóa hồn xác tôi tớ Chúa, để chúng tôi được lòng thánh thiện, xứng đáng dâng thánh lễ Chúa. Vì Đức Giêsu Kitô, Con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, Đấng hằng sống hằng trị, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.

## KINH TIỀN TỤNG

*KINH TIỀN TỤNG LỄ BA NGÔI trang 74*

### CA CHỊU LỄ

Mirabántur omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

Mọi người đều ngỡ kinh phục những lời bởi miệng Chúa nói ra.

### KINH TẠ LỄ

Quos tantis, Dómine, largíris uti mystériis: quásumus; ut effectibus nos eórum veráciter aptáre dignéris. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Lạy Chúa, Chúa đã ban cho chúng tôi được dự những mầu nhiệm cao cả Chúa, xin Chúa cho chúng tôi xứng đáng hưởng nhờ ơn Thánh Lễ Chúa. Vì Đức Giêsu Kitô, Con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, Đấng hằng sống hằng trị, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.